lexique de
la voile
FRANÇAIS - ENGLISH - DEUTSCH - ESPAÑOL
GOUVERNEMENT DU QUÉBEC
RÉGIE DE LA LANGUE FRANÇAISE
HAUT-COMMISSARIAT À LA JEUNESSE, AUX LOISIRS ET AUX SPORTS

102-00327/

lexique de la voile

LEGISLATIVE LIBRARY OF ONTARIO
TORONTO LIBRARY
AUG 16 1976
RECEIVED

préface

Par la publication d'une série de vingt-trois lexiques correspondant aux disciplines de la XXIe Olympiade, la Régie de la langue française veut apporter sa contribution aux Jeux de Montréal.

C'est une oeuvre réalisée en collaboration à laquelle, dès le début, s'est associé le Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports.

Rédigés en quatre langues — français, anglais, allemand et espagnol — ces lexiques constituent un véritable outil de travail pour tous ceux qui ont à traiter des sports olympiques, en particulier les interprètes, les traducteurs, les journalistes et les commentateurs sportifs. Bien que préparée surtout pour les spécialistes, cette terminologie n'en sera pas moins utile aux sportifs eux-mêmes aussi bien qu'au public en général.

La Régie de la langue française remercie le Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports ainsi que tous les organismes et toutes les personnes qui ont participé à la préparation et à l'édition de cette série d'ouvrages.

Le directeur général

Montréal, mai 1976

Jean-G. LAVIGNE

Photo de la page couverture:
gracieuseté du COJO
service des communications

© 1976 l'Éditeur officiel du Québec

Dépôt légal: 2e trimestre 1976
Bibliothèque nationale du Québec

ISBN 0-7754-2517-6 34-3035

Ce lexique multilingue a été préparé par

Jean CORBEIL, responsable de la terminologie sportive au Service des travaux terminologiques à la Régie de la langue française

et l'équipe de recherche terminologique du Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports

René BEAULIEU, conseiller en éducation physique et sport

Alain LAFORCE, agent culturel terminologue

Camille ARCAND, agent culturel terminologue

sous la direction de

Jean-Claude CORBEIL, directeur de la terminologie à la Régie de la langue française

AVEC LA PRÉCIEUSE COLLABORATION DE

Pierre CARRÈRE, délégué permanent du langage sportif auprès du Secrétariat d'État français à la Jeunesse et aux Sports

Dr Ulrich JOERES, secrétaire général de l'Association des professeurs d'éducation physique d'Allemagne fédérale

Conrado DURANTEZ CORRAL, directeur des relations internationales à l'Institut national d'Éducation physique de Madrid

Nous remercions très sincèrement tous ceux qui ont participé, de près ou de loin, à l'élaboration de ce lexique

pour la terminologie française

Bob YUILE, directeur technique, Fédération de Voile du Québec, Montréal.

pour la terminologie anglaise

Gilles GAMAS, Société GAMMA inc, Ottawa.

Gilles CHIASSON, directeur du Centre de documentation pour le Sport, Association Canadienne des Entraîneurs, Ottawa.

introduction

Ce lexique devant répondre à des besoins précis, la nomenclature en a été établie à partir du dépouillement terminologique des règlements des fédérations internationales ainsi que de nombreux dictionnaires sportifs rédigés depuis les Jeux d'Helsinski, en 1952. On y a également traité un nombre important de termes relevant du matériel sportif, de l'équipement, des installations sportives et des nouvelles techniques.

La langue de départ étant le français, le choix définitif des termes s'est effectué grâce à la participation des fédérations québécoises, des professeurs d'éducation physique les mieux qualifiés et de Monsieur Pierre CARRÈRE, délégué permanent du langage sportif auprès du Secrétariat d'État de Paris, représentant des fédérations françaises.

Finalement, on a procédé à l'établissement des équivalents dans les trois langues d'arrivée — anglais, allemand et espagnol — avec le concours de spécialistes des fédérations sportives du Canada, de l'Allemagne fédérale et de l'Espagne.

Sans prétendre avoir épuisé la terminologie spécifique à chacune des disciplines olympiques d'été au programme des Jeux de Montréal, les auteurs espèrent avoir cerné l'essentiel du vocabulaire utilisé quotidiennement par les usagers de la langue sportive.

Puissent les suggestions des utilisateurs de ce lexique multilingue permettre à la Régie d'en faire peu à peu l'ouvrage de référence tant souhaité par tous les spécialistes.

	VOILE	YACHTING	SEGELN	VELA
	Français	**English**	**Deutsch**	**Español**
1	**abandonner**	retire	aufgeben; abbrechen	retirarse
2	**abattre**	bear away	abfallen	Abatir
3	**abordage**	collision	Zusammenstoss; Kollision	abordaje; colisión
4	**accalmie**	lee	Windschatten	calma
5	**accoster**	moor; come alongside	anlegen; längsseits kommen	atracar
6	**amarre**	mooring line; mooring rope; painter	Festmacher; Belegseil	amarra
7	**amener une voile**	lower a sail	ein Segel bergen	arriar una vela
8	**ancre**	anchor	Anker	ancla
9	**annuler une course**	cancel a race	eine Wettfahrt annulieren	anular una prueba (o manga)
10	**aperçu**	answering pennant	Antwortwimpel	apercibido
11	**appel**	appeal	Aufruf; Signal	llamada
12	**arrière**	stern	Heck	popa
13	**arrivée**	finish	Ziel; Zieldurchgang	llegada
14	**auloffée**	broach	in den Wind schieben	aproar
15	**au plus près**	close hauled	hoch am Wind	ciñendo
16	**au près**	on the wind	am Wind	viento
17	**au près bon plein**	full and by	voll und bei	ciñendo con viento fresco
18	**autorisation écrite du jury**	written permission of the jury	schriftliche Genehmigung der Jury	autorización escrita del jurado
19	**au vent**	windward	luvwärts	de barlovento
20	**bâbord amures**	port tack	Backbordbug	amurado a babor
21	**ballon**	balloon	Ballon	balón
22	**barre**	tiller	Pinne; Barre	barra; banco
23	**barre d'écoute**	horse	Leitwagen	barra de escota
24	**barre de flèche**	spreader; cross tree	Saling	cruceta
25	**barreur**	helmsman	Steuermann	patrón
26	**bastaque et levier**	runner and lever	Backstag und Strecker	burdavolante y palanca
27	**bateau**	yacht; boat; vessel	Boot	yate

	Français	English	Deutsch	Español
28	**bateau à dépasser**	yacht to be overtaken	zu überholendes Boot	yate a pasar
29	**bateau à quille**	keel boat	Kielyacht	yate de quilla
30	**bateau auxiliaire**	support boat	Hilfsyacht; Motorboot	barco auxiliar
31	**bateau auxiliaire officiel**	team support boat	Boot der Wettkampfleitung	barco auxiliar oficial
32	**bateau d'arrivée**	finishing vessel	Zielboot	barco de llegada
33	**bateau de contrôle**	mark vessel	Zielschiff	barco de control
34	**bateau de départ**	starting vessel	Startboot	barco de salida
35	**bateau dépassant**	overtaking yacht	überholendes Boot	yate pasando
36	**bateau dépassé**	overtaken yacht	überholtes Boot	yate pasado
37	**bateau de sécurité**	rescue boat	Sicherheitsboot	barco de salvamento
38	**bôme**	boom	Baum	botavara; cangreja
39	**bord**	tack	Schlag	bordo
40	**border**	bring in the sheet	verspannen	cazar la escota
41	**bordure**	foot	Unterliek	pujamen
42	**bosse d'écoute**	outhaul	Ausholer	envergue de puño
43	**bosse d'empointure**	outhaul	Ausholer	envergue de puño
44	**boucle**	loop	Schlinge	gaza
45	**bouée centrale**	centre buoy	Mittelboje; Glockenboje	boya central
46	**bris de mât**	broken mast	Mastbruch	rotura de palo
47	**bureau d'enregistrement**	registration office	Meldestelle; Anmeldungsstelle	oficina de registro
48	**cabestan**	winch	Winde	chigre
49	**caisson**	buoyancy tank	Luftkasten	arcón
50	**calendrier des épreuves**	race schedule	Wettkampfkalender; Spielplan	calendario de pruebas
51	**capitaine de port**	harbour master	Hafenkapitän	capitán de puerto
52	**ceinture de trapèze**	trapeze harness	Trapez	arnés de trapecio
53	**certificat de flottabilité**	buoyancy certificate	Schwimmfähigkeitszeugnis	certificado de empuje
54	**certificat de jauge**	measurement certificate	Messbrief	certificado de medida
55	**changement de parcours**	change of course	Richtungsänderung	cambio de recorrido
56	**changer de cap**	alter the course	den Kurs ändern	cambiar de rumbo
57	**chavirer**	capsize	kentern; kapsizen	volcar
58	**chute**	leech	Achterliek	baluma

	Français	English	Deutsch	Español
59	**cires**	oilskins	Ölzeug	chubasquero
60	**classe internationale**	international class	internationale Klasse	clase internacional
61	**cockpit**	cockpit	Cockpit; Plicht	bañera
62	**code «e»**	code flag «e»	Signalbuchflagge «e»	bandera «e» del C.I.S.
63	**combinaison de plongée**	wet suit	Tauchanzug	traje de inmersión
64	**comité de course**	race committee	Wettfahrtleitung	comité de regata
65	**comité de jauge**	measurement committee	Vermessungskomitee	comité de medición
66	**concurrent**	competitor	Wettkämpfer	competidor o participante
67	**coque**	hull	Schiffskörper	casco; coca (de un cabo)
68	**cosse**	thimble	Kausche	guardacabo
69	**côte**	coast	Küste	costa
70	**côté au vent**	weather side, windward side	Luvseite	bordo al viento
71	**côté prescrit**	required side	richtige Seite	banda obligada; prescrita
72	**côté sous le vent**	lee side	Leeseite	banda de sotavento
73	**coup de canon**	gun	Startschuss; Startsignal	disparo de cañon
74	**courant**	current	Strömung	corriente
75	**course**	race	Wettfahrt	regata
76	**creux de la voile**	sail fullness; draft	Segelbauch	bolsa de la vela
77	**décision du jury**	decision of the jury	Entscheidung der Wettfahrtleitung	resolución del jurado
78	**déclaration de course**	racing declaration	Rennerklärung	declaración de regata
79	**décompte des points**	scoring system	Wertung nach dem (olympischen) Punktsystem	descuento de puntos
80	**délai de réclamation**	protest time	Protestzeit	tiempo de presentación de protestas
81	**délai pour finir la course**	time limit for finishing	Zeitlimit	tiempo límite
82	**dépasser**	overtake	überlaufen	sobrar
83	**dépasser sous le vent**	sail through the lee	in Lee durchbrechen	pasar a sotavento
84	**dérive**	drift; leeway	Abdrift	abatimiento
85	**dérive (pièce)**	centre-board	Mittelschwert	orza de deriva; orza; desplazamiento
86	**déventement**	blanketing	Abdeckung	desventamiento
87	**déventer**	blanket	überlappen; abdecken	desventar

	Français	English	Deutsch	Español
88	**dévers**	roach	achterliche Rundung	alunamiento; inclinado
89	**direction du vent**	wind direction	Windrichtung	dirección del viento
90	**directives de remorquage**	towing instructions	Abschleppanweisungen	instrucciones para el remolque
91	**disposition des parcours**	course configuration	Kurs; Wettfahrtprogramm	instrucciones de recorridos
92	**disqualification**	disqualification	Disqualifikation	descalificación
93	**drisse**	halyard	Fall	driza
94	**droit de passage**	right-of-way	Wegerecht	derecho de paso
95	**écoute**	sheet	Schot	escota
96	**éloigner du parcours s'**	sail off the course	aus dem Kurs segeln	alejarse del recorrido
97	**embarquer de l'eau**	take on water	Wasser übernehmen; vollschlagen	embarcar agua
98	**emblème de classe**	class emblem	Klassenzeichen	insignia de clase
99	**émerillon**	swivel	Warbel	eslabón giratorio; gancho

100	**empannage involontaire**	accidental gybe	unfreiwilliges Halsen	trasluchada involuntaria
101	**empanner**	gybe	Halsen	trasluchar
102	**en route libre derrière**	clear astern	Klar achteraus	libre a popa
103	**en route libre devant**	clear ahead	Klar voraus	libre a proa
104	**«envoyez!»**	«lee-o!»	«Rhee!»	«vira!» (orza)
105	**épisser**	splice (to)	splissen; spleissen	coser
106	**épissure**	splice	Splissung	cosido o costura
107	**épreuve d'entraînement**	practice race	Trainingsfahrt	regata de entreno
108	**équipage**	crew	Mannschaft; Besatzung	tripulación
109	**équiper**	rig	auftakeln	aparejar
110	**équipier**	crew member	Besatzungsmitglied	tripulante
111	**équipier d'avant**	foredeck hand	Vorschotmann	tripulante proel
112	**équipier de milieu**	middleman	Mittelmann	tripulante medio
113	**erre**	way	Bootsgeschwindigkeit	marcha
114	**espar**	spar; boom	Spiere	verga o botavara
115	**établir la voile**	set sail	Segel setzen	dar la vela

	Français	English	Deutsch	Español
116	**étai**	stay	Stag; Spanner; Wante	estay
117	**étai arrière**	backstay	Achterstag	poparra
118	**étai avant**	forestay	Vorstag	estay de proa
119	**étarquer une voile**	stretch a sail	ein Segel glattziehen	tesar una vela
120	**étrave**	stem; bow	Vorsteven	roda
121	**être en route libre**	sail clear	sich freisegeln	estar a rumbo libre
122	**ex aequo**	tie	Unentschieden	empate
123	**faire de la voile**	sail (to)	segeln	hacer vela o practicar vela
124	**faire du rappel**	hike (to)	ausreiten	hacer banda
125	**faire du yachting**	sail	segeln	navegar a la vela
126	**faseyer (fasseyer)**	flutter; luff	killen; flappen	flamear
127	**faveur**	telltale	Verblicker; Windanzeiger	gallardete
128	**ferler**	furl	einrollen	aferrar (una vela)
129	**filoir d'écoute**	sheet lead	Leitöse	escotera
130	**Finn**	Finn	Finn	Finn

131	**Flying Dutchman**	Flying Dutchman	Flying Dutchman	Flying Dutchman
132	**foc**	jib	Fock	foque
133	**fourreau de latte**	batten pocket	Lattentasche	bolsa de sable
134	**gaffe**	boathook	Bootshaken	bichero
135	**gaine de latte**	batten pocket	Lattentasche	bolsa del sable
136	**gilet de sauvetage**	life-jacket	Rettungsweste	salvavidas
137	**girouette**	wind indicator; fly	Windanzeiger	cataviento; veleta
138	**gîte**	heel	Schlagseite	escora
139	**gîter**	heel (to)	krängen	escorar
140	**gousset de latte**	batten pocket	Lattentasche	bolsa de sable o funda de sable
141	**grande écoute**	main sheet	Grobschot	escota de la mayor
142	**grand étai**	topmast stay	Toppstag	estay de tope
143	**grand largue**	broad reach	Raum; raumender Wind	por la aleta (navegar por)
144	**grand-voile**	main sail	Grobsegel	vela mayor
145	**gréement**	rigging	Takelage; Ausrüstung	aparejo del buque; jarcia

	Français	English	Deutsch	Español
146	**gréement courant**	running rigging	nicht befestigtes Gut	jarcia de labor
147	**gréement dormant**	standing rigging	stehendes Gut	jarcia firme
148	**gréer**	rig	takeln	aparejar
149	**guignol**	jumper stay	Jumpstag	estay de boza; obenque
150	**guindant**	luff	Vorliek	orza
151	**hale-bas**	downhaul	Halsniederholer	cargadera
152	**hale-bas de bôme**	boom vang	Bullentalje	trapa
153	**hauban**	shroud	Want	obenque; estay de boza
154	**heure des départs**	time of starts	Startzeit	horario de salidas
155	**houle**	surge	Wellenschlag	oleaje
156	**instruction des réclamations**	hearing of protests	Protestanweisung	instrucciones de protesta
157	**instructions de course**	sailing instructions	Segelanweisungen	instrucciones de regata
158	**interrompre une course**	abandon a race	eine Wettfahrt abbrechen	suspender una prueba o manga
159	**jauge**	measurement	Bootsvermessung	medidas de los yates
160	**jaugeur**	measurer	Verrmesser	juez de medida
161	**jaugeur adjoint**	deputy measurer	Assistent des Vermessers	medidor adjunto
162	**jaugeur en chef**	chief measurer	Chefvermesser	medidor jefe
163	**juger les réclamations**	decide of protests	über einen Protest entscheiden	resolver las protestas
164	**jury**	jury	Schiedsgericht	jurado
165	**jury international**	international jury	Internationaler Wettfahrtausschuss	jurado internacional
166	**laisser porter**	bear away	abfallen	abatir
167	**latte**	batten	Segellatte	sable
168	**lest**	ballast	Ballast	lastre
169	**ligne d'arrivée**	finishing line	Ziellinie; Zieldurchgang	línea de llegada
170	**ligne de départ**	starting line	Startlinie	línea de salida
171	**loffer**	luff	anluven	orzar
172	**louvoyage**	luff	Luv	orzamiento
173	**louvoyer**	beat	kreuzen	orzar

	Français	English	Deutsch	Español
174	**manille**	shackle	Schäkel	grillete
175	**marque de parcours**	course mark	Bahnmarke	baliza del recorrido
176	**marque manquante ou déplacée**	mark missing or shifted	fehlende Bahnmarke	baliza desaparecida o desplazada
177	**marquer un adversaire**	cover a competitor	abdecken	marcar a un competidor
178	**mât**	mast	Mast	palo; mástil
179	**mât de fortune**	jury mast	Notmast	palo de fortuna
180	**matériel**	equipment	Ausrüstung	material
181	**méthode de navigation**	sailing method	Segeltechnik	sistema de navegación
182	**mettre à l'eau**	launch	zu Wasser bringen	botar al agua
183	**mille marin**	nautical mile	Seemeile	milla marina
184	**motif de réclamations**	ground of protests	Grund des Protestes	motivo de protesta
185	**mouiller**	drop the anchor	ankern	fondear
186	**mousqueton à ressort**	snap shackle	Schnappschäkel	grillete de enganche
187	**navigation correcte**	fair sailing	korrektes Segeln; faires Segeln	navegación correcta
188	**naviguer droit**	sail upright	aufrecht segeln	navegar adrizado
189	**noeud**	knot	Knoten	nudo
190	**numéro de départ**	start number	Startnummer	número de salida
191	**numéro de marque**	number of mark	Nummer der Bahnmarke	número de baliza
192	**numéro de rappel**	recall number	Rückrufnummer	número de llamada
193	**numéro de voile**	sail number	Segelnummer	número de la vela
194	**numéro de voilure**	sail number	Segelnummer	número de vela
195	**obstacle**	obstruction	Hindernis	obstáculo
196	**oeillet de Cunningham**	Cunningham hole	Cunningham-Strecker	ollado Cunningham
197	**officiels**	officials	Offizielle	oficiales (de la organización)
198	**organisation des courses**	management of races	Wettfahrtleitung	organización de regatas
199	**panneau d'affichage officiel**	official bulletin board	Informationsbrett; Anzeigetafel	tablón de anuncios
200	**parcours**	course	Bahn; Kurs	recorrido
201	**parcours «Alpha»**	course «Alpha»	Bahn «Alpha»	recorrido Alpha o «A»
202	**parcours «Bravo»**	course «Bravo»	Bahn «Bravo»	recorrido «Bravo» o «B»

	Français	English	Deutsch	Español
203	**parcours «Charlie»**	course «Charlie»	Bahn «Charlie»	recorrido «Charlie» o «C»
204	**parcours rallongé**	extended course	verlängerte Bahn	recorrido alargado
205	**parcours réduit**	shortened course	verkürzte Bahn	recorrido acortado
206	**«paré à virer!»**	«ready about!»	«klar zum Wenden!»	«¡listo para virar!»
207	**par le travers**	abeam	querab	por el través
208	**partir**	start	starten	salir
209	**pavillon de course**	racing flag	Rennflagge	bandera de regatas
210	**pavillon de réclamation**	protest flag	Protestflagge	bandera de protesta
211	**pavillon de série**	class flag	Klassensignal; Klassenwimpel;	bandera de clase
212	**pavillon distinctif**	distinguishing flag	Kursflagge	gallardete distintivo
213	**pavillon du code**	signal-flag	Signalflagge	bandera de señales
214	**pennon**	telltale	Verklicker; Windanzeiger	cataviento
215	**perdre de l'erre**	lose way	Fahrt verlieren; Geschwindiegkeit verlieren	perder marcha
216	**plan de voilure**	sail plan	Segelriss	plano velamen
217	**pli**	wrinkle	Falte	arruga

218	**point d'amure**	tack	Hals	puño de amura
219	**point d'écoute**	clew	Schothorn	puño de escota
220	**pont**	deck	Deck	cubierta; puente
221	**port**	harbour	Hafen	puerto
222	**premier substitut**	first substitute	erster Hilfsstander	primer suplente
223	**priorité**	right-of-way	Wegerecht	prioridad
224	**proue**	bow; stem	Steven; Bug	proa
225	**puits de dérive**	centre-board case; trunk	Schwertkasten	caja de orza
226	**quillard**	keel boat	Kielyacht	barco de quilla
227	**quille**	keel	Kiel	quilla
228	**rafale**	gust	Bö	racha; ráfaga de viento
229	**rampe de mise à l'eau**	slide	Rutsche	varadero; grada; dique seco
230	**rappel**	recall	Rückruf	llamada
231	**rappel (manoeuvre)**	hiking	Ausreiten	hacer vanda
232	**rappel général**	general recall	allgemeines Rückrufsignal	llamada general
233	**réclamation**	protest	Protest	protesta

	Français	English	Deutsch	Español
234	**redresser**	right (to)	aufrichten	advizar un velero
235	**réduire un parcours**	shorten a course	eine Bahn abkürzen	acotar un recorrido
236	**régler la voile**	trim a sail	ein Segel trimmen	orientar una vela
237	**régler le bateau**	trim the boat	das Boot trimmen	equilibrar el yate
238	**remorquer**	tow	schleppen	remolcar
239	**remorqueur**	tow boat	lepper	remolque
240	**réserve de flottabilité**	buoyancy tank	Luftkasten	flotador
241	**retarder une course**	postpone a race	Wettfahrt verschieben	acortar un recorrido
242	**ridoir**	turnbuckle	Wantenspanner	tensor
243	**rouler**	reef	reffen	rizar
244	**route normale**	proper course	richtiger Kurs	recorrido normal
245	**sac à voile**	sail-bag	Segelsack	saco de velas
246	**safran**	rudder	Ruder	timón
247	**sangle**	strap	Hängegurt	cinchas
248	**signal d'attention**	warning signal	Ankündigungssignal	señal de aviso
249	**signal d'avertissement**	preparatory signal	Vorbereitungssignal	señal de preparación
250	**signal de départ**	starting signal	Startsignal	señal de salida
251	**signal de rappel général**	general recall signal	allgemeines Rückrufsignal	señal de llamada general
252	**signal préparatoire**	preparatory signal	Vorbereitungssignal	señal preparatoria
253	**signal sonore**	sound signal	akustisches Signal; Lautsignal	señal sonora
254	**signal visuel**	visual signal	optisches Signal; Sichtsignal	señal visual
255	**sillage**	stern wave	Heckwelle	estela
256	**Soling**	Soling	Soling	Soling
257	**sous le vent**	leeward	leewärts	sotavento
258	**spinnaker**	spinnaker	Spinnaker	spinnaker
259	**support de bôme**	boom crutch	Baumbock	soporte de botavara
260	**surface de la voilure**	sail area	Segelfläche	superficie de la vela
261	**système olympique de décompte des points**	olympic scoring system	olympisches Punktsystem	systema olímpico de puntuación
262	**tableau officiel d'affichage**	official bulletin board	Anzeigetafel; Tafel	tablón oficial de avisos
263	**tangon**	spinnaker boom	Spinnakerbaum	tangón
264	**taquet**	cleat	Klampe	cornamuza; taco

	Français	English	Deutsch	Español
265	**taud**	tarpaulin; boat cover;	Persenning	encerado
266	**Tempest**	Tempest	Tempest	Tempest
267	**tête de mât**	mast head	Masttop; Mastspitze	perilla del palo
268	**tirant d'eau**	draught	Tiefgang	calado; inmersión
269	**trapèze**	trapeze	Trapez	trapecio
270	**tribord amures**	starboard tack	Steuerbordbug	amurado por estribor
271	**vague d'étrave**	bow wave	Bugwelle	ola de proa
272	**vent**	wind	Wind	viento
273	**vent apparent**	apparent wind	scheinbarer Wind	viento aparente
274	**vent arrière**	down wind	vor dem Wind	viento en popa
275	**vent constant**	steady wind	gleichmässiger Wind	viento entablado
276	**vent debout**	headwind	Gegenwind	proa al viento
277	**vent de travers**	wind abeam	Halbwind; mit halbem Wind	viento de través; braza
278	**vent dominant**	prevailing wind	wahrer Wind	viento reinante
279	**vent local**	local wind	örtlicher Wind	viento local
280	**vent perturbé**	disturbed wind	schralender Wind	viento arremolinado
281	**vent portant**	beam wind	raumer Wind	viento libre
282	**veste de sauvetage**	life jacket	Schwimmgürtel	salvavidas
283	**virement double**	double tacking	Doppelwende	virada doble
284	**virer**	tack	wenden	virar
285	**virer de bord**	go about	über Stag gehen	cambiar de amura
286	**virer de bord vent devant**	tack on the wind	in Luv wenden	virar por avante
287	**virer une bouée**	round a buoy	eine Boje runden	virar una boya
288	**voie d'eau**	leak	Leck	via de agua
289	**voile**	sail	Segel	vela
290	**voilier**	sailing-boat	Segelboot	yate de vela (velero)
291	**voyant blanc**	white shape	weisser Körper	marca blanca
292	**voyant bleu**	blue shape	blauer Körper	marca azul
293	**voyant rouge**	red shape	roter Körper	marca roja
294	**yacht**	yacht	Yacht	yate
295	**yacht au vent**	windward yacht	Luvyacht	yate de barlovento
296	**yacht bâbord amures**	port tack yacht	Backbordbugyacht	yate amurado a babor

	Français	English	Deutsch	Español
297	yacht des réclamants	yacht of protestors	protestierende Yacht	yate de los protestantes
298	yacht disqualifié	yacht disqualified	disqualifizierte Yacht	yate descalificado
299	yachtman	yachtman	Segler	velero
300	yacht prioritaire	right-of-way yacht	Wegerechtyacht	yate con derecho de paso
301	yacht sous le vent	leeward yacht	Leeyacht	yate de sotavento
302	yacht tribord amures	starboard tack yacht	Steuerbordbugyacht	yate amurado a estribor
303	yacht visé par la réclamation	protestee	schuldige Yacht	yate protestado
304	zone de course	course area	Regattakurs	área de regata
305	zone de départ	starting area	Startzone; Startgebiet	zona de salida
306	zone de rassemblement	assembly area	Sammelzone	zona de concentración
307	zone réservée	restricted area	begrenzte Zone	zona reservada

ENGLISH ALPHABETICAL INDEX

A

abandon a race, 158
abeam, 207
accidental gybe, 101
alter the course, 56
anchor, 8
answering pennant, 10
apparent wind, 273
appeal, 11
assembly area, 306

B

backstay, 117
ballast, 168
balloon, 21
batten, 167
batten pocket, 133, 135, 140
beam wind, 281
bear away, 2, 166
beat, 173
blanket, 87
blanketing, 86
blue shape, 292
boat, 27
boat cover, 265
boathook, 134
boom, 38, 114
boom crutch, 259
boom vang, 152
bow, 120, 224
bow wave, 271
bring in the sheet, 40
broach, 14
broad reach, 143
broken mast, 46
buoyancy certificate, 53
buoyancy tank, 49, 240

C

cancel a race, 9
capsize, 57
centre-board, 85
centre-board case, 225
centre buoy, 45
change of course, 55
chief measurer, 162
class emblem, 98
class flag, 211
clear ahead, 103
clear astern, 102
cleat, 264
clew, 219
close hauled, 15

coast, 69
cockpit, 61
code flag « e », 62
collision, 3
come alongside, 5
competitor, 66
course, 200
course « Alpha », 201
course area, 304
course « Bravo », 202
course « Charlie », 203
course configuration, 91
course mark, 175
cover a competitor, 177
crew, 108
crew member, 110
cross tree, 24
Cunningham hole, 196
current, 74

D
decide on protests, 163
decision of the jury, 77
deck, 220
deputy measurer, 161
disqualification, 92
distinguishing flag, 212
disturbed wind, 280
double tacking, 283
downhaul, 151
down wind, 274
draft, 76
draught, 268
drift, 84
drop the anchor, 185

E
equipment, 180
extended course, 204

F
fair sailing, 187
finish, 13
finishing line, 169
finishing vessel, 32
Finn, 130
first substitute, 222
flutter, 126
fly, 137
Flying Dutchman, 131
foot, 41
foredeck hand, 111
forestay, 118
full and by, 17
furl, 128

G H
general recall, 232
general recall signal, 251
go about, 285
grounds of protest, 184
gun, 73
gust, 228
gybe, 101
halyard, 93
harbour, 221
harbour master, 51
headwind, 276
hearing of protests, 156
heel, 138
heel (to), 139
helmsman, 25
hike, (to), 124
hiking, 231
hiking straps, 152
horse, 23
hull, 67

I J K
international class, 60
international jury, 165
jib, 132
jumper stay, 149
jury, 164
jury mast, 179
keel, 227
keel boat, 29, 226
knot, 189

L
launch, 182
leak, 288
lee, 4
leech, 58
« lee-o! », 104
lee side, 72
leeward, 257
leeward yacht, 301
leeway, 84
life-jacket, 136, 282
local wind, 279
loop, 44
lose way, 215
lower a sail, 7
luff, 126, 150, 171, 172

M N
main sail, 144
main sheet, 141
management of races, 198
mark missing or shifted, 176
mark vessel, 33

mast, 178
mast head, 267
measurement, 159
measurement certificate, 54
measurement committee, 65
measurer, 160
middleman, 112
moor, 5
mooring line, 6
mooring rope, 6
nautical mile, 183
number of mark, 191

O P

obstruction, 195
official bulletin board, 199, 262
officials, 197
oilskins, 59
olympic scoring system, 261
on the wind, 16
outhaul, 42, 43
overtake, 82
overtaken yacht, 36
overtaking yacht, 35
painter, 6
port tack, 20
port tack yacht, 296
postpone a race, 241
practice race, 107
preparatory signal, 249, 252
prevailing wind, 278
propre course, 244
protest, 233
protestee, 303
protest flag, 210
protest time, 80

R

race, 75
race committee, 64
race schedule, 50
racing declaration, 78
racing flag, 209
« ready about! », 206
recall, 230
recall number, 192
red shape, 293
reef, 243
registration office, 47
required side, 71
rescue boat, 37
restricted area, 307
retire, 1
rig, 109, 148
rigging, 145
right (to), 234

right-of-way, 94, 223
right-of-way yacht, 300
roach, 88
round a buoy, 287
rudder, 246
runner and lever, 26
running rigging, 146

S

sail, 125, 289
sail (to), 123
sail area, 260
sail-bag, 245
sail clear, 121
sail fullness, 76
sailing-boat, 290
sailing instructions, 157
sailing method, 181
sail number, 193, 194
sail off the course, 96
sail plan, 216
sail through the lee, 83
sail upright, 188
scoring system, 79
set sail, 115
shackle, 174
sheet, 95
sheet lead, 129
shorten a course, 235
shortened course, 205
shroud, 153
signal-flag, 213
slide, 229
snap shackle, 186
Soling, 256
sound signal, 253
spar, 114
spinnaker, 258
spinnaker boom, 263
splice, 106
splice (to), 105
spreader, 24
standing rigging, 147
starboard tack, 270
starboard tack yacht, 302
start, 208
starting area, 305
starting line, 170
starting signal, 250
starting vessel, 34
start number, 190
stay, 116
steady wind, 275
stem, 120, 224
stern, 12

stern wave, 255
strap, 247
stretch a sail, 119
support boat, 30
surge, 155
swivel, 99

T

tack, 39, 218, 284
tack on the wind, 286
take on water, 97
tarpaulin, 265
team support boat, 31
telltale, 127, 214
Tempest, 266
thimble, 68
tie, 122
tiller, 22
time limit for finishing, 81
time of starts, 154
topmast stay, 142
tow, 238
tow boat, 239
towing instructions, 90
trapeze, 269
trapeze harness, 52
trim a sail, 236
trim the boat, 237
trunk, 225
turnbuckle, 242

V W Y

vessel, 27
visual signal, 254
warning signal, 248
way, 113
weather side, 70
wet suit, 63
white shape, 291
winch, 48
wind, 272
wind abeam, 277
wind direction, 89
wind indicator, 137
windward, 19
windward side, 70
windward yacht, 295
wrinkle, 217
written permission of the jury, 18
yacht, 27, 294
yacht disqualification, 298
yachtsman, 299
yacht of protestors, 297
yacht to be overtaken, 28

DEUTSCH
ALPHABETISCHES REGISTER

A

abbrechen, 1
abdecken, 87, 177
Abdeckung, 86
Abdrift, 84
abfallen, 2, 166
Abschleppanweisungen, 90
Achterliek, 58
Achterstag, 117
Anker, 8
ankern, 185
Ankündigungssignal, 248
anlegen, 5
anluven, 171
Anmeldungsstelle, 47
Antwortwimpel, 10
Anzeigetafel, 199, 262
Assistent des Vermessers, 161
aufgeben, 1
aufrichten, 234
Aufruf, 11
auftakeln, 109
Ausholer, 42, 43
Ausreiten, 231
ausreiten, 124
Ausrüstung, 145, 180

B

Backbordbug, 20
Backbordbugyacht, 296
Backstag und Strecker, 26
Bahn, 200
eine Bahn abkürzen, 235
Bahn «Alpha», 201
Bahn «Bravo», 202
Bahn «Charlie», 203
verkürzte Bahn, 205
verlängerte Bahn, 204
Bahnmarke, 175
fehlende Bahnmarke, 176
Ballast, 168
Ballon, 21
Barre, 22
Baum, 38
Baumbock, 259
Belegseil, 6
Besatzung, 108
Besatzungsmitglied, 110
Bö, 228
eine Boje runden, 287
Boot, 27

das Boot trimmen, 237
überholendes Boot, 35
zu überholendes Boot, 28
überholtes Boot, 36
Boot der Wettkampfleitung, 31
Bootsgeschwindigkeit, 113
Bootshaken, 134
Bootsvermessung, 159
Bug, 224
Bugwelle, 271
Bullentalje, 152

C

Chefvermesser, 162
Cockpit, 61
Cunningham-Strecker, 196

D

Deck, 220
Disqualifikation, 92
Doppelwende, 283

E

einrollen, 128
Entscheidung der Wettfahrtleitung, 77

F

Fahrt verlieren, 215
Fall, 93
Falte, 217
Festmacher, 6
Finn, 130
flappen, 126
Flying Dutchman, 131
Fock, 132
sich freisegeln, 121

G

Gegenwind, 276
schriftliche Genehmigung der Jury, 18
Geschwindigkeit verlieren, 215
Glockenboje, 45
Grobschot, 141
Grobsegel, 144
Grund des Protestes, 184
nicht befestigtes Gut, 146
stehendes Gut, 147

H

Hafen, 221
Hafenkapitän, 51
Halbwind, 277
Hals, 218
Halsen, 101
unfreiwilliges Halsen, 100

Halsniederholer, 151
Hängegurt, 247
Heck, 12
Heckwelle, 255
erster Hilfsstander, 222
Hilfsyacht, 30
Hindernis, 195

I

Informationsbrett, 199
Internationaler Wettfahrtausschuss, 165

J

Jumpstag, 149

K

kapsizen, 57
Kausche, 68
kentern, 57
Kiel, 227
Kielyacht, 29, 226
killen, 126
Klampe, 264
Klar achteraus, 102
Klar voraus, 103
«Klar zum Wenden!», 206
internationale Klasse, 60
Klassensignal, 211
Klassenwimpel, 211
Klassenzeichen, 98
Knoten, 189
Kollision, 3
längsseits kommen, 5
blauer Körper, 292
roter Körper, 293
weisser Körper, 291
krängen, 139
kreuzen, 173
Kurs, 91, 200
den Kurs ändern; 56
richtiger Kurs, 244
aus dem Kurs segeln, 96
Kursflagge, 212
Küste, 69

L

Lattentasche, 133, 135, 140
Lautsignal, 253
Leck, 288
in Lee durchbrechen, 83
Leeseite, 72
leewärts, 257
Leeyacht, 301
Leitöse, 129
Leitwagen, 23
Luftkasten, 49, 240

Luv, 172
in Luv wenden, 286
Luvseite, 70
luvwärts, 19
Luvyacht, 295

M

Mannschaft, 108
Mast, 178
Mastbruch, 46
Mastspitze, 267
Masttop, 267
Meldestelle, 47
Messbrief, 54
Mittelboje, 45
Mittelmann, 112
Mittelschwert, 85

N

Notmast, 179
Nummer der Bahnmarke, 191

O

Offizielle, 197
Ölzeug, 59

P

Persenning, 265
Pinne, 22
Unentschieden, 122
Plicht, 61
Protest, 233
über einen Protest entscheiden, 163
Protestanweisung, 156
Protestflagge, 210
Protestzeit, 80
olympisches Punktsystem, 261

Q

querab, 207

R

Raum, 143
reffen, 243
Regattakurs, 304
Rennflagge, 209
Rennerklärung, 78
Rettungsweste, 136
«Rheee!», 104
Richtungsänderung, 55
Rückruf, 230
Rückrufnummer, 192
allgemeines Rückrufsignal, 232, 251
Ruder, 246

achterliche Rundung, 88
Rutsche, 229

S

Saling, 24
Sammelzone, 306
Schäkel, 174
Schiedsgericht, 164
Schiffskörper, 67
Schlag, 39
Schlagseite, 138
schleppen, 238
Schlepper, 239
Schlinge, 44
Schnappschäkel, 186
Schot, 95
Schothorn, 219
Schwertkasten, 225
Schwimmfähigkeitszeugnis, 53
Schwimmgürtel, 282
Seemeile, 183
Segel, 289
ein Segel bergen, 7
ein Segel glattziehen, 119
Segel setzen, 115
ein Segel trimmen, 236
Segelanweisungen, 157
Segelbauch, 76
Segelboot, 290
Segelfläche, 260
Segellatte, 167
segeln, 123, 125
aufrecht segeln, 188
faires Segeln, 187
korrektes Segeln, 187
Segelnummer, 193, 194
Segelriss, 216
Segelsack, 245
Segeltechnik, 181
Segler, 299
richtige Seite, 71
Sicherheitsboot, 37
Sichtsignal, 254
Signal, 11
akustisches Signal, 253
optisches Signal, 254
Signalbuchflagge «e», 62
Signalflagge, 213
Soling, 256
Spanner, 116
Spielplan, 50
Spiere, 114
Spinnaker, 258

Spinnakerbaum, 263
spleissen, 105
splissen, 105
Splissung, 106
Stag, 116
über Stag gehen, 285
Startboot, 34
starten, 208
Startgebiet, 305
Startlinie, 170
Startnummer, 190
Startschuss, 73
Startsignal, 73, 250
Startzeit, 154
Startzone, 305
Steuerbordbug, 270
Steuerbordbugyacht, 302
Steuermann, 25
Steven, 224
Strömung, 74

T

Tafel, 262
Takelage, 145
takeln, 148
Tauchanzug, 63
Tempest, 266
Tiefgang, 268
Toppstag, 142
Trainingsfahrt, 107
Trapez, 52, 269

U

überlaufen, 82
Unterliek, 41

V

Verblicker, 127
Verklicker, 214
Vermesser, 160
Vermessungskomitee, 65
verspannen, 40
voll und bei, 17
vollschlagen, 97
Vorbereitungssignal, 249, 252
Vorliek, 150
Vorschotmann, 111
Vorstag, 118
Vorsteven, 120

W

Want, 153
Wante, 116

Wantenspanner, 242
Warbel, 99
zu Wasser bringen, 182
Wasser übernehmen, 97
Wegerecht, 94, 223
Wegerechtyacht, 300
Wellenschlag, 155
wenden, 284
Wertung nach dem (olympischen) Punktsystem, 79
Wettfahrt, 75
eine Wettfahrt abbrechen, 158
eine Wettfahrt annulieren, 9
Wettfahrt verschieben, 241
Wettfahrtleitung, 64, 198
Wettfahrtprogramm, 91
Wettkämpfer, 66
Wettkampfkalender, 50
Wind, 272
am Wind, 16
vor dem Wind, 274
gleichmässiger Wind, 275
mit halbem Wind, 277
hoch am Wind, 15
örtlicher Wind, 279
raumender Wind, 143
raumer Wind, 281
scheinbarer Wind, 273
in den Wind schieben, 14
schralender Wind, 280
wahrer Wind, 278
Windanzeiger, 127, 137, 214
Winde, 48
Windrichtung, 89
Windschatten, 4

Y

Yacht, 294
disqualifizierte Yacht, 298
protestierende Yacht, 297
schuldige Yacht, 303

Z

Zeitlimit, 81
Ziel, 13
Zielboot, 32
Zieldurchgang, 13, 169
Ziellinie, 169
Zielschiff, 33
begrenzte Zone, 307
Zusammenstoss, 3

ESPAÑOL
ÍNDICE ALFABÉTICO

A

abatimiento, 84
abatir, 2, 166
abordaje, 3
acortar un recorrido, 235, 241
advizar un velero, 234
aferrar (una vela), 128
alejarse del recorrido, 96
alunamiento, 88
amarra, 6
amurado a babor, 20
amurado por estribor, 270
ancla, 8
anular una prueba, 9
aparejar, 109, 148
aparejo del buque, 145
apercibido, 10
aproar, 14
arcón, 49
área de regata, 304
arnés de trapecio, 52
ancla, 8
arruga, 217
atracar, 5
autorización escrita del jurado, 18

B

baliza del recorrido, 175
baliza desaparecida, 176
balón, 21
baluma, 58
banco, 22
banda de sotavento, 72
banda obligada, 71
banda prescrita, 71
bandera de clase, 211
bandera de protesta, 210
bandera de regatas, 209
bandera de señales, 213
bandera «e» del C.I.S., 62
bañera, 61
barco auxiliar, 30
barco auxiliar oficial, 31
barco de control, 33
barco de llegada, 32
barco de quilla, 226
barco de salida, 34
barco de salvamento, 37
barra, 22
barra de escota, 23

bichero, 134
bolsa de la vela, 76
bolsa de sable, 133, 135
bolsillo de sable, 140
bordo, 39
bordo al viento, 70
botar al agua, 182
botavara, 38, 114
boya central, 45
braza, 277
burdavolante y palanca, 26

C

caja de orza, 225
calado, 268
calendario de pruebas, 50
calma, 4
cambiar de amura, 285
cambiar de rumbo, 56
cambio de recorrido, 55
cangreja, 38
capitán de puerto, 51
cargadera, 151
casco, 67
cataviento, 137, 214
cazar la escota, 40
certificado de empuje, 53
certificado de medida, 54
chigre, 48
chubasquero, 59
cinchas, 247
ciñendo, 15
ciñendo con viento fresco, 17
clase internacional, 60
coca (de un cabo), 67
colisión, 3
comité de medición, 65
comité de regata, 64
competidor, 66
contra, 151
corriente, 74
coser, 105
cosido, 106
costa, 69
costura, 106
cruceta, 24
cubierta, puente, 220

D

dar la vela, 115
de barlovento, 19
declaración de regata, 78
derecho de paso, 94
descalificación, 92

descuento de puntos, 79
desplazamiento, 85
desventamiento, 86
desventar, 87
dique seco, 229
dirección del viento, 89
disparo de cañon, 73
driza, 93

E

embarcar agua, 97
empate, 122
encerado, 265
envergue de puño, 42, 43
equilibrar el yate, 237
escora, 138
escorar, 139
escota, 95
escota de la mayor, 141
escotera, 129
eslabón giratorio, 99
estar a rumbo libre, 121
estay, 116
estay de boza, 149, 153
estay de proa, 118
estay de tope, 142
estela, 255

F

Finn, 130
flamear, 126
flotador, 240
Flying Dutchman, 131
fondear, 185
foque, 132
funda de sable, 140

G

gallardete, 127
gallardete distintivo, 212
gancho, 99
gaza, 44
grada, 229
grillete, 174
grillete de enganche, 186
guardacabo, 68

H

hacer banda, 124
hacer vanda, 231
hacer vela, 123
horario de salidas, 154

I

inmersión, 268
inclinado, 88
insignia de clase, 98
instrucciones de regata, 157
instrucciones de protesta, 156
instrucciones de recorridos, 91
instrucciones para el remolque, 90

J

jarcia, 145
jarcia de labor, 146
jarcia firme, 147
juez de medida, 160
jurado, 164
jurado internacional, 165

L

lastre, 168
libre a popa, 102
libre a proa, 103
línea de llegada, 169
línea de salida, 170
«¡listo para virar!», 206

LL

llamada, 11, 230
llamada general, 232
llegada, 13

M

manga, 9, 158
marca azul, 292
marca blanca, 291
marcar a un competidor, 177
marca roja, 293
marcha, 113
mástil, 178
material, 180
medidas de los yates, 159
medidor jefe, 162
milla marina, 183
motivo de protesta, 184

N

navegación correcta, 187
navegar adrizado, 188
navegar a la vela, 125
nudo, 189
número de baliza, 191
número de la vela, 193
número de llamada, 192
número de salida, 190
número de vela, 194

O

obenque, 149, 153
obstáculo, 195
oficiales (de la organizacion), 197
oficina de registro, 47
ola de proa, 271
oleaje, 155
ollado Cunningham, 196
organización de regatas, 198
orientar una vela, 236
orza, 85, 150
orza de deriva, 85
orzamiento, 172
orzar, 171, 173

P

palo, 178
palo de fortuna, 179
participante, 66
pasar a sotavento, 83
patrón, 25
perder marcha, 215
perilla del palo, 267
plano velamen, 216
popa, 12
poparra, 117
por el través, 207
por la aleta (navegar por), 143
practicar vela, 123
primer suplente, 222
prioridad, 223
proa, 224
proa al viento, 276
protesta, 233
puente, 220
puerto, 221
pujamen, 41
puño de amura, 218
puño de escota, 219

Q

quilla, 227

R

racha, 228
ráfaga de viento, 228
recorrido, 200
recorrido «A», 201
recorrido acortado, 205
recorrido alargado, 204
recorrido «Alpha», 201
recorrido «B, 202
recorrido «Bravo», 202
recorrido «C», 203

recorrido «Charlie», 203
recorrido normal, 244
regata, 75
regata de entreno, 107
remolcar, 238
remolque, 239
resolución del jurado, 77
resolver las protestas, 163
retirarse, 1
rizar, 243
roda, 120
rotura de palo, 46

S

sable, 167
saco de velas, 245
salir, 208
salvavidas, 136, 282
señal de aviso, 248
señal de llamada general, 251
señal de preparación, 249
señal de salida, 250
señal sonora, 253
señal preparatoria, 252
señal visual, 254
sistema de navegación, 181
sistema olímpico de puntuación, 261
sobrar, 82
soling, 256
soporte de botavara, 259
sotavento, 257
spinnaker, 258
superficie de la vela, 260
suspender una prueba, 158

T

tablón de anuncios, 199
tablón oficial de avisos, 262
taco, 264
tangón, 263
Tempest, 266
tensor, 242
tesar una vela, 119
tiempo de presentación de protestas, 80
tiempo límite, 81
timón, 246
traje de inmersión, 63
trapa, 152
trapecio, 269
trasluchada involuntaria, 100
trasluchar, 101
tripulación, 108
tripulante, 110
tripulante medio, 112

tripulante proel, 111

V

varadero, 229
vela, 289
vela mayor, 144
velero, 299
veleta, 137
verga, 114
vía de agua, 288
viento, 16, 272
viento aparente, 273
viento arremolinado, 280
viento de través, 277
viento en popa, 274
viento entablado, 275
viento libre, 281
viento local, 279
viento reinante, 278
«¡vira!» (orza), 104
virada doble, 283
virar, 284
virar por avante, 286
virar una boya, 287
volcar, 57

Y

yate, 27, 294
yate amurado a babor, 296
yate amurado a estribor, 302
yate a pasar, 28
yate con derecho de paso, 300
yate de barlovento, 295
yate de quilla, 29
yate descalificado, 298
yate de sotavento, 301
yate de vela (velero), 290
yate pasado, 36
yate pasando, 35
yate protestado, 303
yate de los protestantes, 297

Z

zona de concentración, 306
zona de salida, 305
zona reservada, 307